

het Evangelie naar
++ ΚΑΤΑ ΙΩΑΝΝΗΝ ++
JOHANNES
Ο ΛΟΓΟΣ
ΤΟΝ ΘΕΟΝ· ΠΑΝΤΑ ΔΙ' ΑΥΤΟΥ ΕΓΕ
ΝΕΤΟ ΚΑΙ ΧΩΡΙΣ ΑΥΤΟΥ ΕΓΕΝΕΤΟ
ΟΥΔΕΝ· Ο ΓΕΓΟΝΕΝ ΑΥΤΩ
ΖΩΗΝ ΚΑΙ Η ΖΩΗ ΗΤΙΣ
studie 30

26 oktober 2017
Bodegraven

Johannes 9

¹ En terwijl hij passeerde
nam hij een mens waar,
blind vanuit geboorte.

Johannes 9

¹ En terwijl hij passeerde
nam hij een mens waar,
blind vanuit geboorte.

² En de discipelen vroegen hem, zeggende:
Rabbi, wie zondigde?
Deze of de ouders van hem
dat hij blind geboren zou worden?

Johannes 9

¹ En terwijl hij passeerde nam hij een mens waar, blind vanuit geboorte.

² En de discipelen vroegen hem, zeggende: Rabbi, wie zondigde? Deze of de ouders van hem dat hij blind geboren zou worden?

³ Jezus antwoordde: noch deze zondigde, noch de ouders van hem, maar de werken van God zouden openbaar gemaakt worden in hem.

Johannes 9

⁴ Ik moet werken
de werken van degene die mij zendt,
terwijl [het] dag is.

Een nacht komt,
waarin niemand kan werken.

*andere handschriften: "wij moeten... "
niet logisch: "... die mij zendt"*

ΕΜΕ	ΔΕΙ	ΕΡΓΑΖΕΘΑΙ	ΤΑ	ΕΡΓΑ
mij	^l het-is-bindend	^l te-werken~	de	werken
	moeten	werken	de	werken

ΤΟΥ	ΠΕΜΨΑΝΤΟΣ	ΜΕ	ΕΩΣ	ΗΜΕΡΑ	ΕΣΤΙΝ
van-degene	~zendende	mij	terwijl	dag	^l het-is
desgenen die	heeft gezonden	Mij	zolang	dag	het is

Johannes 9

4 Ik moet werken
de werken van degene die mij zendt,
terwijl [het] dag is.

Een nacht komt,
waarin niemand kan werken.

*nl. wanneer de Heer afwezig zal zijn
zie volgend vers*

ΕΡΧΕΤΑΙ	ΝΥΞ	ΟΤΕ	ΟΥΔΕΙΣ	ΔΥΝΑΤΑΙ	ΕΡΓΑΖΕΣΘΑΙ
(zij)-komt~	nacht	wanneer	niemand	(hij)-kan~	werken~
er komt	een nacht	waarin	niemand	kan	werken

Johannes 9

4 Ik moet werken
de werken van degene die mij zendt,
terwijl [het] dag is.
Een nacht komt,
waarin niemand kan werken.

*nl. de wondertekeneen doen die de Heer deed
(b.v. een blindgeborene genezen)*

ΕΡΧΕΤΑΙ	ΝΥΞ	ΟΤΕ	ΟΥΔΕΙΣ	ΔΥΝΑΤΑΙ	ΕΡΓΑΖΕΣΘΑΙ
(zij)-komt~	nacht	wanneer	niemand	(hij)-kan~	werken~
er komt	een nacht	waarin	niemand	kan	werken

Johannes 9

⁵ Zolang ik in de wereld zou zijn,
ben ik [het] licht van de wereld.

> de dag (licht) spreekt van de
tijd van de presentie van de Heer

ΟΤΑΝ	ΕΝ	ΤΩ	ΚΟΣΜΩ	Ω
wanneer-ook-maar	in	de	wereld	dat-ik-ben
zolang	in	de	wereld	Ik ben

ΦΩΣ	ΕΙΜΙ	ΤΟΥ	ΚΟΣΜΟΥ
licht	ik-ben	van-de	wereld
het licht	Ik ben	der	wereld

Johannes 9

⁶ Deze dingen zeggende,
spuwde hij op de grond
en maakte modder vanuit de spuug
en hij streek hem de modder op de ogen.

*wat de Heer nu gaat doen
spreekt van "de dag"*

ΤΑΥΤΑ	ΕΙΠΩΝ	ΕΠΤΥCΕΝ	ΧΑΜΑΙ
deze-dingen	!zeggende	~hij-spuwt	op-de-grond
dit	na gezegd te hebben	Hij spuwde	op de grond

Johannes 9

⁶ Deze dingen zeggende,
spuwde hij op de grond
en maakte modder vanuit de spuug
en hij streek hem de modder op de ogen.

vergl. Mar.7:33 en 8:23

speeksel = wat de mond voortbrengt
een type van woord (Gods)
water, ook een type van 'woord'

ΤΑΥΤΑ

deze-dingen

dit

ΕΙΠΩΝ

zeggende

na gezegd te hebben

ΕΠΤΥCΕΝ ΧΑΜΑΙ

hij-spuwt

Hij spuwde

op-de-grond

op de grond

Johannes 9

⁶ Deze dingen zeggende,
spuwde hij op de grond
en maakte modder vanuit de spuug
en hij streek hem de modder op de ogen.

*de man werd nog blindder dan hij al was...
zoals de Heer een blind volk aantrof
maar haar zelf ook verblindde >*

ΚΑΙ	ΕΠΟΙΗΣΕΝ	ΠΗΛΟΝ	ΕΚ	ΤΟΥ	ΠΤΥΣΜΑΤΟΣ
en	-(hij)-maakt	modder	van-uit	de	spuug
en	maakte	slijk	van	dit	speeksel

ΚΑΙ	ΕΠΕΧΡΙΣΕΝ	ΑΥΤΟΥ	ΤΟΝ	ΠΗΛΟΝ	ΕΠΙ	ΤΟΥΣ	ΟΦΘΑΛΜΟΥΣ
en	-hij-strijkt-op	hem	de	modder	op	de	ogen
en	Hij legde	hem	het	slijk	op	de	ogen

Johannes 12

³⁹ Hierom konden zij niet geloven,
omdat Jesaja elders gezegd heeft:

⁴⁰ **Hij heeft hun ogen verblind**

en hun hart verhard,

dat zij niet met hun ogen zien,

met hun hart verstaan

en zich bekeren,

en Ik hen geneze.

Johannes 9

7 En hij zei tot hem: ga heen,
was je in de badvijver van Siloam,
dat wordt vertaald 'gezonden'.
Hij dan ging weg en waste zich
en kwam ziende.

- met water uit de Gihon-bron
- in Jes.8:6 genoemd "de wateren van Siloach" >

ΚΑΙ ΕΙΠΕΝ ΑΥΤΩ ΥΠΑΓΕ ΝΙΨΑΙ ΕΙΣ ΤΗΝ ΚΟΛΥΜΒΗΘΡΑΝ
en -hij-zei tothem |ga-heen! -was-je~! tot-in de badvijver
en zeide tot hem ga heen was u in het badwater

ΤΟΥ ΣΙΛΩΑΜ Ο ΕΡΜΗΝΕΥΕΤΑΙ ΑΠΕΣΤΑΛΜΕΝΟΣ
van-het Siloam dat |(hij)-wordt-vertaald~ °afgevaardigd-zijnde~
- Siloam hetgeen wordt vertaald door uitgezonden

Johannes 9

7 En hij zei tot hem: ga heen,
was je in de badvijver van Siloam,
dat wordt vertaald 'gezonden'.
Hij dan ging weg en waste zich
en kwam ziende.

waarmee is gezegd: de locatie-naam
verklaart het wonder:

Siloach = type van Christus (3:17):
water, wassing, gezonden

ΚΑΙ	ΕΙΠΕΝ	ΑΥΤΩ	ΥΠΑΓΕ	ΝΙΨΑΙ	ΕΙΣ	ΤΗΝ	ΚΟΛΥΜΒΗΘΡΑΝ
en	-hij-zei	tot-hem	ga-heen!	-was-je~!	tot-in	de	badvijver
en	zeide	tot hem	ga heen	was u	in	het	badwater

ΤΟΥ	ΣΙΛΩΑΜ	Ο	ΕΡΜΗΝΕΥΕΤΑΙ	ΑΠΕΣΤΑΛΜΕΝΟΣ
van-het	Siloam	dat	(hij)-wordt-vertaald~	°afgevaardigd-zijnde~
-	Siloam	hetgeen	wordt vertaald door	uitgezonden



Badwater van Siloam

Johannes 9

7 En hij zei tot hem: ga heen,
was je in de badvijver van Siloam,
dat wordt vertaald 'gezonden'.

Hij dan ging weg en waste zich
en kwam ziende.

*Gr. middenvorm:
> actief en passief*

ΑΠΗΛΘΕΝ	ΟΥΝ ΚΑΙ	ΕΝΙΨΑΤΟ	ΚΑΙ	ΗΛΘΕΝ	ΒΛΕΠΩΝ	
-hij-kwam-weg	dan	en	-(hij)-wast-zich~	en	-(hij)-kwam	↑kijkende
hij ging heen	dan	-	wies zich	en	kwam terug	ziende

Johannes 9

7 En hij zei tot hem: ga heen,
was je in de badvijver van Siloam,
dat wordt vertaald 'gezonden'.
Hij dan ging weg en waste zich
en kwam ziende.

een type van Israëls genezing:

- *eerst blind en verblind;*
- *ziende gemaakt op de sabbat
= type van Messiaanse rijk*

ΑΠΗΛΘΕΝ	ΟΥΝ	ΚΑΙ	ΕΝΙΨΑΤΟ	ΚΑΙ	ΗΛΘΕΝ	ΒΛΕΠΩΝ
-hij-kwam-weg	dan	en	-(hij)-wast-zich~	en	-(hij)-kwam	↑kijkende
hij ging heen	dan	-	wies zich	en	kwam terug	ziende

structuur van Johannes 9:

8:59	de Heer en de Farizeeën
1-7	de Heer en de man
8-12	de buren en de man
13-17	de Farizeeën en de man
18-23	de ouders en de man
24-34	de Farizeeën en de man
35-38	de Heer en de man
39-41	de Heer en Farizeeën

*het eigenlijke wonder: vers 1 t/m 7
de reactie van ongeloof: 34 verzen!*

Johannes 9

8 De buren dan
en zij die hem aanschouwden,
dat hij vroeger bedelaar was,
zeiden: is dat niet degene
die zit en bedelde?

ΟΙ	ΟΥΝ	ΓΕΙΤΟΝΕΣ	ΚΑΙ	ΟΙ	ΘΕΩΡΟΥΝΤΕΣ	ΑΥΤΟΝ
de	dan	buren	en	degenen	^aanschouwende	hem
de	dan	buren	en	zij die	hadden gekend	hem

ΤΟ	ΠΡΟΤΕΡΟΝ	ΟΤΙ	ΠΡΟΒΑΙΤΗΣ	ΗΝ
het	vroeger	dat	bedelaar	^hij-was
-	vroeger	-	bedelaar	als

Johannes 9

8 De buren dan
en zij die hem aanschouwden,
dat hij vroeger bedelaar was,
zeiden: is dat niet degene
die zit en bedelt?

ΕΛΕΓΟΝ	ΟΥΧ	ΟΥΤΟC	ΕCΤΙΝ	Ο	ΚΑΘΗΜΕΝΟC	ΚΑΙ	ΠΡΟCΑΙΤΩΝ
-(zij)-zeiden	niet	deze	(hij)-is	degene	zittende~	en	bedelende
zeiden	niet	hij	is dat	die	zat	-	te bedelen

Johannes 9

⁹ Anderen zeiden: hij is het.
Weer anderen zeiden:
nee, maar hij lijkt op hem.
Hij zei: ik ben het.

ἄλλοι	ἔλεγον	ὅτι	οὗτος	ἐστίν	ἄλλοι	ἔλεγον	οὐχι
anderen	-(zij)-zeiden	dat	deze	(hij)-is	anderen	-(zij)-zeiden	niet!
sommigen	zeiden	-	hij	is het	anderen	zeiden	neen

ἀλλὰ	ὁμοίος	αὐτῷ	ἐστίν	ἐκεῖνος	ἔλεγεν	ὅτι	ἐγὼ	εἰμι
maar	lijkend-op	hem	(hij)-is	diegene	-(hij)-zei	dat	ik	(ik)-ben
maar	gelijkt	op hem	hij	hij	zeide	-	ik	ben het

Johannes 9

¹⁰ Zij zeiden dat tot hem:
hoe werden jou dan de ogen geopend?

ΕΛΕΓΟΝ ΟΥΝ ΑΥΤΩ

zij-zeiden dan tot-hem

zij zeiden dan tot hem

ΠΩΣ [ΟΥΝ] ΗΝΕΩΧΘΗΣΑΝ ΣΟΥ ΟΙ ΟΦΘΑΛΜΟΙ

hoe ? dan -(zij)-werden-geopend van-jou de ogen

hoe [dan] zijn geopend uw - ogen

Johannes 9

¹¹ Hij antwoordde en zei:
de mens die Jezus genoemd wordt,
maakte modder
en streek het op de ogen...

ΑΠΕΚΡΙΘΗ	ΕΚΕΙΝΟΣ	Ο	ΑΝΘΡΩΠΟΣ	Ο	ΛΕΓΟΜΕΝΟΣ	ΙΗΣΟΥΣ
~(hij)-antwoordde	diegene	de	mens	de	!gezegd-wordende~	Jezus
antwoordde	hij	de	mens	die	wordt genoemd	Jezus

ΠΗΛΟΝ	ΕΠΟΙΗΣΕΝ	ΚΑΙ	ΕΠΕΧΡΙΣΕΝ	ΜΟΥ	ΤΟΥΣ	ΟΦΘΑΛΜΟΥΣ
modder	~(hij)-maakt	en	~(hij)-strijkt-op	van-mij	de	ogen
slijk	maakte	-	streek het	mijn	op	ogen

Johannes 9

¹¹ ... en zei tot mij:
ga heen naar Siloam en was je.
Ik ging heen, waste mij en keek op.

Gr. *anablepo*

lett. *op* (omhoog) kijken (Mat.14:19)
eventueel: weer kijken
(maar n.v.t. op deze man)

ΚΑΙ ΕΙΠΕΝ ΜΟΙ ΟΤΙ ΥΠΑΓΕ ΕΙΣ ΤΟΝ ΣΙΛΩΑΜ ΚΑΙ ΝΙΨΑΙ
en ^{-(hij)-zei} *tot-mij* dat ^{ga-heen!} tot-in het Siloam en ^{-was-je~!}
en zeide tot mij - ga heen naar - Siloam en was u

ΑΠΕΛΘΩΝ ΟΥΝ ΚΑΙ ΝΙΨΑΜΕΝΟΣ ΑΝΕΒΛΕΨΑ
^{weg-komende} dan en ^{-wassende-mij~} ^{-ik-kijk-weer}
Ik ging heen dan en toen ik mij gewassen had ik werd ziende

Johannes 9

¹² En zij zeiden tot hem: waar is hij?
En hij zei: ik weet het niet.

ΚΑΙ ΕΙΠΑΝ ΑΥΤΩ ΠΟΥ ΕΣΤΙΝ ΕΚΕΙΝΟΣ
en -zij-zeggen tot-hem waar? ¹(hij)-is diegene
en zij zeiden tot hem waar is Hij

ΛΕΓΕΙ ΟΥΚ ΟΙΔΑ
¹hij-zegt niet ¹ik-heb-waargenomen
hij zeide niet ik weet het

Johannes 9

¹³ En zij leidden hem,
die eens blind was,
naar de Farizeeën.

dezelfde dag nog?

ΑΓΟΥΣΙΝ ΑΥΤΟΝ ΠΡΟΣ ΤΟΥΣ ΦΑΡΙΣΑΙΟΥΣ

|zij-leiden hem naar-toe de Farizeeën

zij brachten hem naar de Farizeeën

ΤΟΝ ΠΟΤΕ ΤΥΦΛΟΝ

degene eens blind

die was geweest vroeger blind

Johannes 9

¹⁴ Nu was het sabbat,
op de dag dat Jezus modder maakte
en de ogen opende van hem.

typerend voor het wonder (vergl. 5:10)!

HN	ΔΕ	ΣΑΒΒΑΤΟΝ	ΕΝ	Η	ΗΜΕΡΑ	ΤΟΝ	ΠΗΛΟΝ	ΕΠΟΙΗCΕΝ
-het-was	echter	sabbat	in	welke	dag	de	modder	-(hij)-maakt
het was	nu	sabbat	op	de	dag	het	slijk	dat maakte

Ο	ΙΗΣΟΥC	ΚΑΙ	ΑΝΕΩΞΕΝ	ΑΥΤΟΥ	ΤΟΥC	ΟΦΘΑΛΜΟΥC
de	Jezus	en	-(hij)-opent	van-hem	de	ogen
-	Jezus	en	opende	zijn	-	ogen

Johannes 9

¹⁵ Opnieuw dan vroegen ook de Farizeeën aan hem hoe hij opkeek.

Hij nu zei tot hen:

hij heeft modder op mijn ogen gelegd en ik waste mij en ik zie!

ΠΑΛΙΝ ΟΥΝ ΗΡΩΤΩΝ ΑΥΤΟΝ ΚΑΙ ΟΙ ΦΑΡΙΣΑΙΟΙ
weer dan -(zij)-vroegen hem ook de Farizeeën

opnieuw - vroegen hem ook de Farizeeën

ΠΩΣ ΑΝΕΒΛΕΨΕΝ

hoe? -hij-kijkt-weer

hoe hij ziende was geworden

Johannes 9

15 Opnieuw dan vroegen ook de Farizeeën aan hem hoe hij opkeek.

Hij nu zei tot hen:
hij heeft modder op mijn ogen gelegd
en ik waste mij en ik zie!

Ο	ΔΕ	ΕΙΠΕΝ	ΑΥΤΟΙΣ	ΠΗΛΟΝ	ΕΠΕΘΗΚΕΝ
degene	echter	hij-zei	tot-hen	modder	hij-plaatst-op
hij	en	zeide	tot hen	slijk	Hij legde

ΜΟΥ	ΕΠΙ	ΤΟΥΣ	ΟΦΘΑΛΜΟΥΣ	ΚΑΙ	ΕΝΙΨΑΜΗΝ	ΚΑΙ	ΒΛΕΠΩ
van-mij	op	de	ogen	en	ik-was-mij	en	ik-kijk
mijn	op	-	ogen	-	ik wies mij	en nu	ik kan zien

Johannes 9

¹⁶ Sommigen dan vanuit de Farizeeën zeiden: deze mens is niet van God, want hij bewaart de sabbat niet...

*het maken van modder was voor hen een werk
het verblindde hen, om het wonder te zien
vergl. het dragen van matrasje (5:8)*

ΕΛΕΓΟΝ	ΟΥΝ	ΕΚ	ΤΩΝ	ΦΑΡΙΣΑΙΩΝ	ΤΙΝΕΣ	ΟΥΚ	ΕΣΤΙΝ
-(zij)-zeiden	dan	van-uit	de	Farizeeën	sommigen	niet	(hij)-is
zeiden	dan	van	de	Farizeeën	sommige	niet	komt

ΟΥΤΟΣ	ΠΑΡΑ	ΘΕΟΥ	Ο	ΑΝΘΡΩΠΟΣ	ΟΤΙ	ΤΟ	ΣΑΒΒΑΤΟΝ	ΟΥ	ΤΗΡΕΙ
deze	naast	God	de	mens	dat	de	sabbat	niet	(hij)-bewaart
deze	van	God	-	mens	want	de	sabbat	niet	Hij houdt

Johannes 9

¹⁶ ... Maar anderen zeiden:
hoe kan een mens, een zondaar
zulke tekenen doen?
En er was verdeeldheid onder hen.

geen 'werken' maar tekenen!

ἄλλοι	[δε]	ελεγον	πως	δυναται	ανθρωπος	αμαρτωλος
anderen	echter	-(zij)-zeiden	hoe ?	(hij)-kan~	mens	zondaar
anderen	-	zeiden	hoe	kan	een mens	zondig

τοιαυτα	χμεια	ποιειν	και	σχισμα	ην	εν	αυτοις
zulke	tekenen	doen	en	scheuring	-(het)-was	in	hen
zulke	tekenen	doen	en	verdeeldheid	er was	onder	hen

Johannes 9

¹⁶ ... Maar anderen zeiden:
hoe kan een mens, een zondaar
zulke tekenen doen?
En er was verdeeldheid onder hen.

nl. de Farizeeën

ΤΟΙΔΥΤΑ	ΧΗΜΕΙΑ	ΠΟΙΕΙΝ	ΚΑΙ	ΕΧΙCΜΑ	ΗΝ	ΕΝ	ΑΥΤΟΙC
zulke	tekenen	doen	en	scheuring	-(het)-was	in	hen
zulke	tekenen	doen	en	verdeeldheid	er was	onder	hen

Johannes 9

¹⁷ Zij zeiden dan weer tot de blinde:
wat zeg jij aangaande hem,
dat hij jouw ogen opende.

Hij nu zei: hij is een profeet.

ΛΕΓΟΥΣΙΝ	ΟΥΝ	ΤΩ	ΤΥΦΛΩ	ΠΑΛΙΝ	ΤΙ	ΣΥ	ΛΕΓΕΙΣ
^l zij-zeggen	dan	<i>tot-de</i>	blinde	weer	wat?	jij	^l (jij)-zegt
zij zeiden	dan	tot de	blinde	nog eens	wat	gij	zegt

ΠΕΡΙ	ΑΥΤΟΥ	ΟΤΙ	ΗΝΕΩΣΕΝ	ΣΟΥ	ΤΟΥΣ	ΟΦΘΑΛΜΟΥΣ
aangaande	hem	dat	⁻ hij-opent	van-jou	de	ogen
van	Hem	daar	Hij heeft geopend	uw	-	ogen

Johannes 9

¹⁷ Zij zeiden dan weer tot de blinde:
wat zeg jij aangaande hem,
dat hij jouw ogen opende.
Hij nu zei: hij is een profeet.

Ο	ΔΕ	ΕΙΠΕΝ	ΟΤΙ	ΠΡΟΦΗΤΗΣ	ΕΣΤΙΝ
degene	echter	hij-zei	dat	profeet	hij-is
hij	en	zeide	-	een profeet	Hij is

Johannes 9

¹⁸ De Joden dan geloofden niet
aangaande hem dat hij blind was en opkeek,
totdat zij de ouders ontboden
van degene die opkeek.

ΟΥΚ	ΕΠΙΣΤΕΥΣΑΝ	ΟΥΝ	ΟΙ	ΙΟΥΔΑΙΟΙ	ΠΕΡΙ	ΑΥΤΟΥ
niet	-(zij)-gelooven	dan	de	Joden	aangaande	hem
niet	geloofden	dan	de	Joden	van	hem

ΟΤΙ	ΗΝ	ΤΥΦΛΟΣ	ΚΑΙ	ΑΝΕΒΛΕΨΕΝ
dat	-hij-was	blind	en	-hij-kijkt-weer
dat	hij was geweest	blind	en	ziende geworden

Johannes 9

¹⁸ De Joden dan geloofden niet
aangaande hem dat hij blind was en opkeek,
totdat zij de ouders ontboden
van degene die opkeek.

ΕΩΣ	ΟΤΟΥ	ΕΦΩΝΗΣΑΝ	ΤΟΥΣ	ΓΟΝΕΙΣ
tot	dat-ook	zij-ontbieden	de	ouders
tot-	-dat	zij hadden geroepen	de	ouders

ΑΥΤΟΥ	ΤΟΥ	ΑΝΑΒΛΕΨΑΝΤΟΣ
van-hem	van-degene	weer-kijkende
van hem	die	ziende was geworden

Johannes 9

¹⁹ En zij vroegen hen en zeiden:
is dit jullie zoon
van wie jullie zeggen
dat hij blind werd geboren?
Hoe ziet hij dan op dit moment?

ΚΑΙ	ἠρώτησαν	αὐτοὺς	λέγοντες	οὗτος	ἐστὶν	ὁ	υἱός
en	zij-vragen	hen	zeggende	deze	(hij)-is	de	zoon
en	zij vroegen	hun	en zeiden	dit	is	-	zoon

ὑμῶν	ὅν	ὑμεῖς	λέγετε	ὅτι	τυφλός	ἐγεννήθη
van-jullie	die	jullie	(jullie)-zeggen	dat	blind	hij-werd-geboren
uw	van wie	gij	zegt	dat	blind	hij is geboren

Johannes 9

19 En zij vroegen hen en zeiden:
is dit jullie zoon
van wie jullie zeggen
dat hij blind werd geboren?
Hoe ziet hij dan op dit moment?

ΠΩΣ	ΟΥΝ	ΒΛΕΠΕΙ	ΑΡΤΙ
hoe ?	dan	hij-kijkt	op-dit-moment
hoe	dan	hij kan zien	nu

Johannes 9

²⁰ Zijn ouders antwoordden dan en zeiden:
wij weten dat dit onze zoon is
en dat hij blind werd geboren.

ΑΠΕΚΡΙΘΗΣΑΝ ΟΥΝ ΟΙ ΓΟΝΕΙΣ ΑΥΤΟΥ ΚΑΙ ΕΙΠΑΝ
-(zij)-antwoordden dan de ouders van-hem en -(zij)-zeggen
antwoordden - - ouders zijn en zeiden

ΟΙΔΑΜΕΝ ΟΤΙ ΟΥΤΟΣ ΕΣΤΙΝ Ο ΥΙΟΣ ΗΜΩΝ
°wij-hebben-waargenomen dat deze |(hij)-is de zoon van-ons
wij weten dat dit is - zoon onze

Johannes 9

²⁰ Zijn ouders antwoordden dan en zeiden:
wij weten dat dit onze zoon is
en dat hij blind werd geboren.

ΚΑΙ ΟΤΙ ΤΥΦΛΟΣ ΕΓΕΝΝΗΘΗ
en dat blind hij-werd-geboren
en dat blind hij is geboren

Johannes 9

²¹ Maar hoe hij nu ziet,
weten wij niet.

Of wie zijn ogen opende,
wij weten het niet.

Vraag het hem,
hij heeft de leeftijd,
hij zal voor zichzelf spreken.

ΠΩΣ	ΔΕ	ΝΥΝ	ΒΛΕΠΕΙ	ΟΥΚ	ΟΙΔΑΜΕΝ
hoe ?	echter	nu	hij-kijkt	niet	wij-hebben-waargenomen
hoe	maar	nu	hij kan zien	niet	wij weten

Johannes 9

21 Maar hoe hij nu ziet,
weten wij niet.

Of wie zijn ogen opende,
wij weten het niet.

Vraag het hem,
hij heeft de leeftijd,
hij zal voor zichzelf spreken.

H	TIC	HNOIZEN	ΔΥΤΟΥ	ΤΟΥΣ	ΟΦΘΑΛΜΟΥΣ
of	wie?	-(hij)-opent	van-hem	de	ogen
en	wie	heeft geopend	zijn	-	ogen

HΜΕΙΣ	ΟΥΚ	ΟΙΔΑΜΕΝ
wij	niet	°(wij)-hebben-waargenomen
wij	niet	weten het

Johannes 9

21 Maar hoe hij nu ziet,
weten wij niet.

Of wie zijn ogen opende,
wij weten het niet.

Vraag het hem,
hij heeft de leeftijd,
hij zal voor zichzelf spreken.

ΑΥΤΟΝ ΕΡΩΤΗΣΑΤΕ

hem vraagt !

hemzelf vraag het

ΗΛΙΚΙΑΝ ΕΧΕΙ ΑΥΤΟΣ ΠΕΡΙ ΕΑΥΤΟΥ ΛΑΛΗΣΕΙ

statuur | hij-heeft hij aangaande zichzelf |(hij)-zal-spreken

zijn leeftijd hij heeft hij voor zichzelf zal spreken

Johannes 9

²² Deze dingen zeiden zijn ouders,
omdat zij de Joden vreesden...

ΤΑΥΤΑ ΕΙΠΑΝ ΟΙ ΓΟΝΕΙΣ ΑΥΤΟΥ
deze-dingen (zij)-zeggen de ouders van-hem
dit zeiden - ouders zijn

ΟΤΙ ΕΦΟΒΟΥΝΤΟ ΤΟΥΣ ΙΟΥΔΑΙΟΥΣ
dat (zij)-vreesden~ de Joden
omdat zij waren bang voor de Joden

Johannes 9

²² ... Want de Joden waren reeds overeengekomen dat in het geval dat iemand hem zou belijden als Christus, hij uit de synagoge zou worden gezet.

ΗΔΗ	ΓΑΡ	ΣΥΝΕΤΕΘΕΙΝΤΟ	ΟΙ	ΙΟΥΔΑΙΟΙ	ΙΝΑ	ΕΑΝ
reeds	want	(zij)-waren-overeengekomen~	de	Joden	opdat	in-het-geval-dat
reeds	want	waren overeengekomen	de	Joden	dat	indien

ΤΙΣ	ΑΥΤΟΝ	ΟΜΟΛΟΓΗΣΗ	ΧΡΙΣΤΟΝ
iemand	hem	dat-hij-zal-belijden	Christus
iemand	dat Hij was	mocht belijden	de Christus

Johannes 9

22 ... Want de Joden waren reeds overeengekomen dat in het geval dat iemand hem zou belijden als Christus, hij uit de synagoge zou worden gezet.

vergl. 12:42 >

ΑΠΟΣΥΝΑΓΩΓΟΣ ΓΕΝΗΤΑΙ

uit-de-synagoge-gezet | dat-hij-wordt~

uit de synagoge hij zou worden gebannen

Johannes 12

⁴² En toch geloofden
zelfs uit de oversten
velen in Hem,
maar ter wille van de Farizeeën
kwamen zij er niet voor uit,
om niet uit de synagoge
te worden gebannen...

Johannes 9

²³ Daarom zeiden zijn ouders:
hij heeft de leeftijd,
vraag het aan hem.

ΔΙΑ ΤΟΥΤΟ ΟΙ ΓΟΝΕΙΣ ΑΥΤΟΥ ΕΙΠΑΝ
vanwege dit de ouders van-hem -(zij)-zeggen
-om daar- - ouders zijn zeiden

ΟΤΙ ΗΛΙΚΙΑΝ ΕΧΕΙ ΑΥΤΟΝ ΕΠΕΡΩΤΗΣΑΤΕ
dat statuur |hij-heeft hem -stelt-een-vraag!
- zijn leeftijd Hij heeft hemzelf vraagt het

Johannes 9

²⁴ Zij ontboden dan voor de tweede keer de mens die blind was en zeiden tot hem: geef heerlijkheid aan God, wij weten dat deze mens een zondaar is.

zie structuur >

ΕΦΩΝΗΣΑΝ	ΟΥΝ	ΤΟΝ	ΑΝΘΡΩΠΟΝ	ΕΚ	ΔΕΥΤΕΡΟΥ
<i>zij-ontbieden</i>	<i>dan</i>	<i>de</i>	<i>mens</i>	<i>van-uit</i>	<i>tweede-keer</i>
zij riepen	dan	de	man	ten	tweeden male

ΟΣ	ΗΝ	ΤΥΦΛΟΣ	ΚΑΙ	ΕΙΠΑΝ	ΑΥΤΩ
<i>die</i>	<i>-(hij)-was</i>	<i>blind</i>	<i>en</i>	<i>zij-zeggen</i>	<i>tothem</i>
die	was geweest	blind	en	zeiden	tot hem

structuur van Johannes 9:

- 8:59 de Heer en de Farizeeën
- 1-7 de Heer en de man
- 8-12 de buren en de man
- 13-17 de Farizeeën en de man
- 18-23 de ouders en de man
- 24-34 de Farizeeën en de man
- 35-38 de Heer en de man
- 39-41 de Heer en Farizeeën

Johannes 9

24 Zij ontboden dan voor de tweede keer de mens die blind was en zeiden tot hem: geef heerlijkheid aan God, wij weten dat deze mens een zondaar is.

ΔΟC	ΔΟΖΑΝ	ΤΩ	ΘΕΩ	ΗΜΕΙC	ΟΙΔΑΜΕΝ
^l geef!	heerlijkheid	aan-de	God	wij	^o (wij)-hebben-waargenomen
geef	de eer	-	Gode	wij	wij weten

ΟΤΙ	ΟΥΤΟC	Ο	ΑΝΘΡΩΠΟC	ΑΜΑΡΤΩΛΟC	ΕCΤΙΝ
dat	deze	de	mens	zondaar	^l (hij)-is
dat	deze	-	mens	een zondaar	is

Johannes 9

²⁵ Hij dan antwoordde:
of hij een zondaar is, weet ik niet,
één ding weet ik,
dat ik die blind was,
op dit moment kan zien.

Gr. eido
= weten op basis van waarneming

ΑΠΕΚΡΙΘΗ	ΟΥΝ	ΕΚΕΙΝΟΣ	ΕΙ	ΑΜΑΡΤΩΛΟΣ	ΕΣΤΙΝ
-(hij)-antwoordde	dan	diegene	indien	zondaar	hij-is
antwoordde	dan	hij	of	een zondaar	Hij is

ΟΥΚ	ΟΙΔΑ
niet	ik-heb-waargenomen
niet	ik weet

Johannes 9

²⁵ Hij dan antwoordde:
of hij een zondaar is, weet ik niet,
één ding weet ik,
dat ik die blind was,
op dit moment kan zien.

vergl. andere voorkomens >

ΟΙΔΑ	ΕΝ	ΟΙΔΑ
¹ ik-heb-waargenomen	één-ding	¹ ik-heb-waargenomen
ik weet	één ding	ik weet

ΟΤΙ	ΤΥΦΛΟΣ	ΩΝ	ΑΡΤΙ	ΒΛΕΠΩ
dat	blind	¹ zijnde	op-dit-moment	¹ ik-kijk
dat	blind	die was	nu	ik kan zien

Psalm 27:4

Eén ding heb ik van JAHWEH gevraagd,
dit zoek ik:
te verblijven in het huis van JAHWEH
al de dagen van mijn leven,
om de liefelijkheid van JAHWEH
te aanschouwen,
en om te onderzoeken in zijn tempel.

Marcus 10:21

En Jezus, hem aanziende,
kreeg hem lief en zeide tot hem:
één ding ontbreekt u,
ga heen, verkoop al wat gij hebt
en geef het aan de armen...

Filippi 3:14

... maar **één ding** doe ik:
vergetende hetgeen achter mij ligt
en mij uitstrekken
naar hetgeen voor mij ligt,
jaag ik naar het doel,
om de prijs der roeping Gods,
die van boven is,
in Christus Jezus.

Johannes 9

²⁶ Zij zeiden tot hem:
wat deed hij met jou?
Hoe opende hij jou de ogen?

ΕΙΠΟΝ	ΟΥΝ	ΑΥΤΩ	ΤΙ	ΕΠΟΙΗΣΕΝ	ΣΟΙ
<i>zij-zeiden</i>	<i>dan</i>	<i>tot-hem</i>	<i>wat?</i>	<i>hij-doet</i>	<i>met-jou</i>
zij zeiden	dan	tot hem	wat	Hij heeft gedaan	aan u

ΠΩΣ	ΗΝΟΙΣΕΝ	ΣΟΥ	ΤΟΥΣ	ΟΦΘΑΛΜΟΥΣ
<i>hoe?</i>	<i>hij-opent</i>	<i>van-jou</i>	<i>de</i>	<i>ogen</i>
hoe	Hij heeft geopend	uw	-	ogen

Johannes 9

27 Hij antwoordde hen:
ik zei het jullie reeds
en jullie luisteren niet.

Waarom willen jullie het opnieuw horen?
Willen jullie soms zijn leerlingen worden?

ΑΠΕΚΡΙΘΗ	ΑΥΤΟΙΣ	ΕΙΠΟΝ	ΥΜΙΝ	ΗΔΗ
<i>hij-antwoordde</i>	<i>hen</i>	<i>ik-zei</i>	<i>totjullie</i>	<i>reeds</i>
hij antwoordde	hun	ik heb het gezegd	u	al

ΚΑΙ	ΟΥΚ	ΗΚΟΥΣΑΤΕ
<i>en</i>	<i>niet</i>	<i>jullie-horen</i>
en	niet	gij hebt er naar gehoord

Johannes 9

27 Hij antwoordde hen:
ik zei het jullie reeds
en jullie luisteren niet.

Waarom willen jullie het opnieuw horen?
Willen jullie soms zijn leerlingen worden?

ΤΙ	ΠΑΛΙΝ	ΘΕΛΕΤΕ	ΑΚΟΥΕΙΝ
waarom?	weer	(jullie)-willen	(horen
waarom	opnieuw	gij wilt	het horen

ΜΗ	ΚΑΙ	ΥΜΕΙΣ	ΘΕΛΕΤΕ	ΑΥΤΟΥ	ΜΑΘΗΤΑΙ	ΓΕΝΕΘΑΙ
toch-niet	ook	jullie	(jullie)-willen	van-hem	leerlingen	(worden~
soms	ook	gij	wilt	van Hem	discipelen	worden

Johannes 9

²⁸ En zij scholden hem uit en zeiden:
jij bent een leerling van hem,
maar wij zijn leerlingen van Mozes.

Johannes 5:46

*Want indien jullie Mozes geloofden,
zouden jullie ook Mij geloven,
want hij heeft van Mij geschreven.*

ΚΑΙ	ΕΛΟΙΔΟΡΗCΑΝ	ΑΥΤΟΝ	ΚΑΙ	ΕΙΠΟΝ	ΣΥ	ΜΑΘΗΤΗΣ	ΕΙ
en	zij-schelden-uit	hem	en	-(zij)-zeiden	jij	leerling	(jij)-bent
en	zij scholden uit	hem	en	zeiden	gij	een discipel	zijt

ΕΚΕΙΝΟΥ	ΗΜΕΙC	ΔΕ	ΤΟΥ	ΜΩΥCΕΩC	ΕCΜΕΝ	ΜΑΘΗΤΑΙ
van-diegene	wij	echter	van-de	Mozes	(wij)-zijn	leerlingen
van Hem	wij	maar	van	Mozes	zijn	discipelen

Johannes 9

29 Wij weten
dat God tot Mozes heeft gesproken
maar van deze weten wij niet vanwaar hij is.

ΗΜΕΙΣ	ΟΙΔΑΜΕΝ	ΟΤΙ	ΜΩΥΣΕΙ	ΛΕΛΑΛΗΚΕΝ	Ο
wij	(wij)-hebben-waargenomen	dat	tot-Mozes	(hij)-heeft-gesproken	de
wij	weten	dat	tot Mozes	heeft gesproken	-

ΘΕΟΣ	ΤΟΥΤΟΝ	ΔΕ	ΟΥΚ	ΟΙΔΑΜΕΝ	ΠΟΘΕΝ	ΕΣΤΙΝ
God	deze	echter	niet	wij-hebben-waargenomen	waarvandaan ?	hij-is
God	van deze	maar	niet	wij weten	vanwaar	Hij komt

Johannes 9

³⁰ De mens antwoordde en zei tot hen:
in dit is toch het wonderbaarlijke,
dat jullie niet weten vanwaar hij is
maar mij de ogen opent.

ΑΠΕΚΡΙΘΗ Ο ΑΝΘΡΩΠΟΣ ΚΑΙ ΕΙΠΕΝ ΑΥΤΟΙΣ ΕΝ ΤΟΥΤΩ
-(hij)-antwoordde de mens en -(hij)-zei tot-hen in dit
antwoordde de man en zeide tot hen -in hier-

ΓΑΡ ΤΟ ΘΑΥΜΑΣΤΟΝ ΕΣΤΙΝ
want het wonderbaarlijke |(het)-is
toch iets wonderlijks is

Johannes 9

³⁰ De mens antwoordde en zei tot hen:
in dit is toch het wonderbaarlijke,
dat jullie niet weten vanwaar hij is
maar mij de ogen opent.

*terwijl ze telkens met stelligheid
zeiden "wij weten..." (24,29)*

ΟΤΙ	ΥΜΕΙΣ	ΟΥΚ	ΟΙΔΑΤΕ	ΠΟΘΕΝ	ΕΣΤΙΝ
dat	jullie	niet	(jullie)-hebben-waargenomen	waarvandaan?	hij-is
dat	gij	niet	weet	vanwaar	Hij komt

ΚΑΙ	ΗΝΟΙΣΕΝ	ΜΟΥ	ΤΟΥΣ	ΟΦΘΑΛΜΟΥΣ
en	hij-opent	van-mij	de	ogen
maar	Hij heeft geopend	mijn	-	ogen

Johannes 9

³¹ Wij weten dat God geen zondaars hoort, maar indien iemand eerbied heeft voor God en zijn wil zou doen, die hoort Hij.

ΟΙ ΔΑΜΕΝ	ΟΤΙ	ΑΜΑΡΤΩΛΩΝ	Ο	ΘΕΟΣ	ΟΥΚ	ΑΚΟΥΕΙ
wij-hebben-waargenomen	dat	van-zondaars	de	God	niet	(hij)-hoort
wij weten	dat	naar zondaars	-	God	niet	hoort

Johannes 9

31 Wij weten dat God geen zondaars hoort, maar indien iemand eerbied heeft voor God en zijn wil zou doen, die hoort Hij.

ΑΛΛ	ΕΑΝ	ΤΙς	ΘΕΟϞΕΒΗϞ	Η
maar	in-het-geval-dat	iemand	eerbied-hebbend-voor-God	dat-hij-is
maar	-	iemand	godvruchtig	is

ΚΑΙ	ΤΟ	ΘΕΛΗΜΑ	ΑΥΤΟΥ	ΠΟΙΗ	ΤΟΥΤΟΥ	ΑΚΟΥΕΙ
en	de	wil	van-hem	dat-hij-doet	deze	hij-hoort
en	-	wil	zijn	hij doet	die	Hij verhoort

Johannes 9

³² Vanuit de aeon wordt het niet gehoord dat iemand de ogen van een blindgeborene opent.

ΕΚ ΤΟΥ ΑΙΩΝΟΣ ΟΥΚ ΗΚΟΥΣΘΗ
van-uit de aeon niet het-wordt-gehoord

van - eeuwigheid niet het is gehoord

ΟΤΙ ΗΝΕΩΞΕΝ ΤΙΣ ΟΦΘΑΛΜΟΥΣ ΤΥΦΛΟΥ ΓΕΓΕΝΝΗΜΕΝΟΥ
dat -(hij)-opent iemand ogen van-blind geboren-zijnde~

dat heeft geopend iemand de ogen blind- ven een -geborene

Johannes 9

³³ Als deze niet van God was,
kon hij niets doen.

ΕΙ	ΜΗ	ΗΝ	ΟΥΤΟC	ΠΑΡΑ	ΘΕΟΥ
indien	toch-niet	-(hij)-was	deze	bij	God
als	niet	was gekomen	deze	van	God

ΟΥΚ	ΗΔΥΝΑΤΟ	ΠΟΙΕΙΝ	ΟΥΔΕΝ
niet	-hij-kon~	doen	niets
-	Hij had kunnen	doen	niets

Johannes 9

³⁴ Zij antwoordden en zeiden tot hem:
je werd geheel in zonden geboren
en jij onderwijst ons?
En zij wierpen hem buiten.

ΑΠΕΚΡΙΘΗΣΑΝ	ΚΑΙ	ΕΙΠΑΝ	ΑΥΤΩ	ΕΝ	ΑΜΑΡΤΙΑΙΣ	ΣΥ
-zij-antwoordden	en	-(zij)-zeggen	tot-hem	in	zonden	jij
zij antwoordden	en	zeiden	tot hem	in	zonden	gij

ΕΓΕΝΝΗΘΗΣ	ΟΛΟΣ	ΚΑΙ	ΣΥ	ΔΙΔΑΚΚΕΙΣ	ΗΜΑΣ
-(jij)-werd-geboren	geheel	en	jij	(jij)-onderwijst	ons
zijt geboren	geheel	en	gij	wilt leren	ons

Johannes 9

³⁴ Zij antwoordden en zeiden tot hem:
je werd geheel in zonden geboren
en jij onderwijst ons?
En zij wierpen hem buiten.

ΚΑΙ	ΕΞΕΒΑΛΟΝ	ΑΥΤΟΝ	ΕΞΩ
en	-zij-wierpen-uit	hem	buiten
en	zij wierpen	hem	uit

Johannes 9

³⁵ Jezus hoorde
dat zij hem uitgeworpen hadden
en vond hem.

Hij zei: geloof je in de Zoon van de mens?

ΗΚΟΥΣΕΝ	ΙΗΣΟΥΣ	ΟΤΙ	ΕΞΕΒΑΛΟΝ	ΑΥΤΟΝ	ΕΞΩ
-(hij)-hoort	Jezus	dat	-zij-wierpen-uit	hem	buiten
hoorde	Jezus	dat	zij hadden uitgeworpen	hem	-

ΚΑΙ	ΕΥΡΩΝ	ΑΥΤΟΝ
en	vindende	hem
en	toen Hij aantrof	hem
